

# 古早味

写过了香树辉兄发明「木宰羊」一词，很多读者都来信指正，说是台湾作家柏杨在数十年前早已用过。

原谅我的无知，我没看过柏杨先生写的「木宰羊」，以为是香树辉兄首创，他本人也没说过，是我个人的误解。

读者还说除了「木宰羊」（不知道）之外，柏杨先生还写过「木法度」，即是没有办法、无可奈何之意。

其实这些都是台湾的外省人的音译，那个「无」字，闽南语读为 **Boa**，而不是「木」字

的 **Boc**。应该是「无知道」，而不是「不知道」，但是用「木」来说「无」，是好玩的。

「宰羊」，则是外省人从闽南语的「知影」二字听出来的发音，整句「木宰羊」，是「无知影」三个字变的吧？

我从小受到福建文化的熏陶，对闽南话略知一二，比我原来的方言潮州话还要流利。长大后，把这两种方言来比较，发觉潮州话应该是由闽南语演变出来，像叫女人，都说成「渣母」，而男人则是「渣坡」，二者一样。

潮州一向被归划在广东省内，但粤语和潮语截然不同，生活习惯也差异，如果不是纳入福建省的话，也应成为独立的省县府。

闽南语传到台湾之后，他们也加入自己独创的字眼，像乱说话变成了「黑白讲」等。台湾人和福建人说的闽南话，一听就听出分别来。

台湾话中还渗了许多日语，但是用的汉字不同，像炸东西的「天妇罗」，在台湾就写成了「甜不辣」了。

到了厦门，也发觉许多小食变了质，最好吃的福建炒面，台湾人炒的更正宗，反而在福建吃不到。传到南洋来，在吉隆坡茨厂街的炒面还保持旧时的水准，叫为「古早味」。

这一句闽南语，是我最喜欢的，任何方言都会演变，但千万勿忘「古早味」。